
مذكرة تفاهم بين مبادرة Clinton Global Initiative التابعة
Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation لمؤسسة
وبين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية – مذكرة إعلامية

الوثيقة: EB 2023/140/R.28

بند جدول الأعمال: 12

التاريخ: 30 نوفمبر/تشرين الثاني 2023

التوزيع: عام

اللغة الأصلية: الإنكليزية

للعلم

مراجع مفيدة: مذكرة تفاهم بين مبادرة Clinton Global Initiative التابعة لمؤسسة Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation وبين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (EB 2023/139/R.10)

الإجراء: المجلس التنفيذي مدعو إلى الإحاطة علماً بمذكرة التفاهم المبرمة بين مبادرة Clinton Global Initiative التابعة لمؤسسة Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الأسئلة التقنية:

Ronald Hartman

مدير

شعبة الانخراط العالمي والشراكات وتعبئة الموارد

البريد الإلكتروني: r.hartman@ifad.org

مذكرة تفاهم بين مبادرة Clinton Global Initiative التابعة لمؤسسة Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation وبين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية – مذكرة إعلامية

- 1- فوض المجلس التنفيذي، في دورته التاسعة والثلاثين بعد المائة التي عقدت في سبتمبر/أيلول 2023، رئيس الصندوق بصلاحيته إبرام مذكرة التفاهم بين الصندوق ومبادرة Clinton Global Initiative التابعة لمؤسسة Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation والتوقيع عليها. والغرض من الاتفاقية هو معالجة أكثر التحديات إلحاحاً في مجال التخفيف من آثار تغير المناخ والتكيف معه عن طريق تحفيز ومناصرة الالتزامات بالعمل وتمكين المساءلة عن هذا العمل تحديداً حول المجالات ذات الأولوية المشتركة بين المبادرة والصندوق، أي: الزراعة التجديدية، والأمن الغذائي، وبناء القدرة على الصمود في وجه المناخ، وتحسين الحياة وسبل العيش.
- 2- وجرى التوقيع على اتفاقية مذكرة التفاهم بين الصندوق ومبادرة Clinton Global Initiative في 7 نوفمبر/تشرين الثاني 2023.

مذكرة التفاهم الموقعة بين مبادرة **Clinton Global Initiative** التابعة
لمؤسسة **Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation**
وبين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Memorandum of Understanding

between

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

and

BILL, HILLARY & CHELSEA CLINTON FOUNDATION
CLINTON GLOBAL INITIATIVE

Dated February 16, 2023

This Memorandum of Understanding ("MOU") commencing on February 16, 2023 is between the Clinton Global Initiative of the Bill, Hillary & Chelsea Clinton Foundation ("CGI" or the "Foundation"); and the International Fund for Agricultural Development ("IFAD"), hereinafter separately referred to as a "Party" and jointly referred to as "the Parties".

WHEREAS CGI is an organization launched by US President Clinton in 2005 to bring together leaders from government, business, and civil society to address the world's most pressing challenges by turning good ideas into tangible action. CGI's overarching vision for the future is to create a thriving planet and people united by collaboration. To realize its vision, CGI's mission is to catalyze, amplify, and scale the efforts of a community of doers committed to tangible impact. CGI strives to engage its community in the journey from interest in priority areas (climate resilience, health equity, inclusive economic growth), to engagement with CGI via convenings (leading up to and at the September 2023 meeting), to tangible near-term action (via Commitments to Action) accelerated by collaboration.

WHEREAS IFAD is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution duly established and existing under the Agreement Establishing IFAD, approved by the United Nations Conference on June 13, 1976 and entered into force on November 30, 1977. IFAD's mandate is to eradicate poverty and hunger by investing in poor rural people through financial and technical assistance to agriculture and rural development projects in developing member states. Since 1978, IFAD has provided US\$23.2 billion in grants and low-interest loans to projects that have reached an estimated 518 million people. By advocating for poor rural people and financing projects that transform rural areas, IFAD's work is critical to the achievement of the 2030 Agenda for Sustainable Development.

THE PARTIES:

CONSIDERING that IFAD's mandate is to invest in rural people, empowering them to increase their food security and escape poverty by taking charge of their own development, expanding their businesses and livelihoods, and building their resilience;

CONSIDERING that CGI aims to catalyze, amplify, and scale the efforts of a community of doers committed to tangible impact;

CONSIDERING our respective mandates, we seek to build partnerships that are empowering, mutually reinforcing and flexible in advancing IFAD and CGI's aims;

Therefore, in furtherance of the aims set forth above, Foundation and IFAD enter into this Memorandum of Understanding.

I. Purpose

Address the most pressing climate mitigation and adaptation challenges by catalyzing and championing commitments to action and enabling accountability for such action specifically around mutual CGI and IFAD priority areas: regenerative agriculture, food security; building climate resilience; improving lives and livelihoods.

II. CONSULTATION

2.1 The Parties will keep each other informed and, whenever necessary, consult each other on matters of mutual interest, which in their opinion, are likely to enhance their collaboration.

III. EXCHANGE OF INFORMATION

3.1 The Parties hereto will exchange relevant information and data on matters of common interest and collaborate in the collection, analysis and diffusion of such information and data, subject to their respective policies and procedures relating to disclosure of information.

3.2 The Parties may disclose to the general public this MOU and information related to this MOU in accordance with their respective policies. However, the Parties agree that no documents or information exchanged between the Parties in the course of the implementation of this MOU will be disclosed to third parties by the Party receiving such documents or information without prior written consent of the other Party.

IV. USE OF NAME AND EMBLEM, FORM OF ACKNOWLEDGEMENT

4.1 Neither Party shall use the name or emblem of the other Party, or any abbreviation thereof, in connection with its business or for public dissemination without the prior expressly written approval of the other Party in each case.

4.2 The Parties will first consult with each other concerning the manner and form of any publicity or acknowledgement of the other Party's support regarding any activities undertaken pursuant to this MOU.

V. INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties will agree in writing on the ownership of any intellectual property rights that may arise in any work or product that may result from the collaborative activities undertaken under this Memorandum.

VI. GENERAL PROVISIONS

7.1 This Memorandum reflects the views and intentions of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, expressed in good faith, but without the creation of any binding obligation or the incurrance of any liability on the part of any of them.

7.2 It is understood and agreed that nothing in this Memorandum: (a) will constitute, or be construed as an offer, promise or undertaking by the Parties to finance all or in part any activity identified in or pursuant to this Memorandum; (b) shall be construed to create a joint venture, partnership, agency relationship, employment relationship, or any other relationship that may result in vicarious liability between or among the Parties; (c) shall be construed to create any commitment on the part of either Party to give preferred treatment to the other Party in any matter contemplated under this Memorandum.

7.3 Any activity that may be identified by the Parties under this Memorandum will, as appropriate, be subject to separate supplementary arrangements or agreements to be concluded between the Parties on a case-by-case basis which will detail the specific form and content of the activities, address the obligations and liabilities of each Party in relation to those activities and the terms and conditions applicable thereto.

7.4 Any differences arising out of, or in connection with, the interpretation or application of any provision contained in this Memorandum will be resolved amicably through consultations between the Parties.

7.5 Nothing in this Memorandum, or relating thereto, shall be construed as constituting a waiver, renunciation, or other modification of any of the rights, privileges, immunities, and exemptions enjoyed by IFAD under the Agreement Establishing IFAD, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, and under any other document, international treaty or convention, or international customary law.

VII. COMMUNICATIONS AND COORDINATION

Each Party will designate an official (hereinafter referred to as "Official") who will be responsible for conducting relations under this Memorandum on its behalf. Any notice or other communication to be given or made under this Memorandum will be addressed and sent to the attention of the Officials at the addresses below or such other address as either Party designates by notice to the other Party:

For CGI:
Katrina Owoh, CFO
Clinton Foundation
1200 President Clinton Avenue
Little Rock, AR 72201
(501) 374-4242
Notices@clintonfoundation.org

For IFAD:
Ron Hartman, Director for Global Engagement, Partnerships and Resource
Mobilization
IFAD
Via Paolo di Dono, 44 00142. Rome, Italy
+393316847665
r.hartman@ifad.org

VIII. EFFECTIVENESS, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENT

9.1 This Memorandum shall become effective as of February 16, 2023 , have been approved by the IFAD Executive Board.

9.2 It will have a duration of five (5) years. Such period may be extended by mutual written consent of the Parties three months prior to the expiration of the Memorandum.

9.3 The Memorandum may be terminated by either Party by giving at least ninety (90) days' advance written notice to the other Party. Any termination of this Memorandum shall be without prejudice to the orderly completion of any ongoing cooperation activity and any other rights or obligations of the Parties under any legal instrument executed pursuant to this Memorandum.

9.4 The Parties to this Memorandum shall consult each other on any amendment required regarding the terms of this Memorandum. Any such amendment shall be made in writing and shall become effective after signature by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, Foundation and IFAD, each acting through its duly authorized representative have executed this Memorandum in duplicate, in the English language as of the last date below written.

**Bill, Hillary & Chelsea Clinton
Foundation**

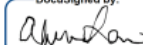
DocuSigned by:

81A28C700190465...

Kevin Thurm
Chief Executive Officer

Date Signed: 11/7/2023

**International Fund For Agricultural
Development**

DocuSigned by:

A97DAB3FC84E436...

Alvaro Lario
President

Date Signed: 11/7/2023

مذكرة تفاهم

بين

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

ومبادرة Clinton Global Initiative

التابعة لمؤسسة Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation

المؤرخة في سبتمبر/أيلول 2023

تبرم مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة")، المؤرخة في سبتمبر/أيلول 2023، بين مبادرة Clinton Global Initiative التابعة لمؤسسة Bill, Hillary, and Chelsea Clinton Foundation ("المبادرة" أو "المؤسسة")، وبين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ("الصندوق")، اللذين يشار إليهما فيما يلي بصفة منفصلة باسم "الطرف"- ومجتمعين باسم "الطرفين".

حيث إن مبادرة Clinton Global Initiative هي منظمة أطلقها رئيس الولايات المتحدة كلينتون في عام 2005 للجمع بين قادة الحكومات وقطاع الأعمال التجارية والمجتمع المدني من أجل مواجهة التحديات الأكثر إلحاحا في العالم بتحويل الأفكار الجيدة إلى عمل ملموس. تتمثل رؤية المبادرة الشاملة للمستقبل في إنشاء كوكب مزدهر تتحد فيه الشعوب تحت راية التعاون. ولتحقيق رؤيتها، تتمثل مهمة المبادرة في تحفيز وتكثيف وتوسيع نطاق جهود مجتمع من الفاعلين الملتزمين بممارسة الأثر الملموس. وتسعى المبادرة إلى إشراك مجتمعها في الحيز الذي يبدأ من الاهتمام بالمجالات ذات الأولوية (القدرة على الصمود في وجه تغير المناخ، والإنصاف في مجال الصحة، والنمو الاقتصادي الشامل) إلى المشاركة مع المبادرة من خلال الاجتماعات (في الفترة التي تسبق الاجتماع المنعقد في شهر سبتمبر/أيلول 2023 وخلالها) والعمل الملموس في الأجل القريب (من خلال الالتزامات بالعمل)، التي من شأن التعاون أن يعجلها.

وحيث إن الصندوق وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، ومؤسسة مالية دولية أنشئت على النحو الواجب وقائمة بموجب اتفاقية إنشاء الصندوق التي أقرها مؤتمر الأمم المتحدة في 13 يونيو/حزيران 1976، والذي دخل حيز النفاذ في 30 نوفمبر/تشرين الثاني 1977. وتتمثل مهمة الصندوق في القضاء على الفقر والجوع بالاستثمار في سكان الريف الفقراء من خلال المساعدة المالية والتقنية لمشروعات الزراعة والتنمية الريفية في الدول الأعضاء النامية. ومنذ عام 1978، قدم الصندوق 23.2 مليار دولار أمريكي في شكل منح وقروض بأسعار فائدة منخفضة لمشروعات استفاد منها حوالي 518 مليون شخص. ومن خلال مناصرة سكان الريف الفقراء وتمويل المشروعات الكفيلة بتحويل المناطق الريفية، يكتسي عمل الصندوق أهمية حاسمة لتحقيق خطة التنمية المستدامة لعام 2030.

الطرفان:

بالنظر إلى أن مهمة الصندوق الدولي للتنمية الزراعية هي الاستثمار في السكان الريفيين وتمكينهم من زيادة أمنهم الغذائي والإفلات من براثن الفقر من خلال تولي المسؤولية عن تنمية أنفسهم، وتوسيع أنطاق عمالهم وسبل عيشهم، وبناء قدرتهم على الصمود؛

وبالنظر إلى أن المبادرة تهدف إلى تحفيز وتكثيف وتوسيع نطاق جهود مجتمع من الفاعلين الملتزمين بإحداث أثر ملموس؛

وبالنظر إلى مهمة كل منا، فإننا نسعى إلى بناء شراكات تمكينية يعزز أحدها الآخر وتتسم بالمرونة في النهوض بأهداف الصندوق والمبادرة.

ولذلك، تعزيزا للأهداف المبينة أعلاه، أبرمت المبادرة والصندوق الدولي للتنمية الزراعية مذكرة التفاهم هذه.

أولا- الغرض

1-1 معالجة أكثر التحديات إلحاحا في مجال التخفيف من آثار تغير المناخ والتكيف معه عن طريق تحفيز ومناصرة الالتزامات بالعمل وتمكين المساءلة عن هذا العمل تحديدا حول المجالات ذات الأولوية المشتركة بين المبادرة والصندوق، أي: الزراعة التجديدية، والأمن الغذائي، وبناء القدرة على الصمود في وجه المناخ، وتحسين الحياة وسبل العيش

ثانيا- التشاور

1-2 سيُبقَى الطرفان أحدهما الآخر على اطلاع، ويتشاوران فيما بينهما كلما كان ذلك ضروريا، بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك، والتي يحتمل في رأيهما أن تعزز تعاونهما.

ثالثا- تبادل المعلومات

1-3 يتبادل طرفا المذكرة المعلومات والبيانات ذات الصلة بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك بالنسبة لهما، ويتعاونان في جمع وتحليل ونشر مثل تلك المعلومات والبيانات، رهنا بسياسات وإجراءات كل منهما فيما يتعلق بالكشف عن المعلومات.

2-3 ويجوز للطرفين الكشف للجمهور العام عن هذه المذكرة والمعلومات المتعلقة بها وفقا لسياسات كل منهما. غير أن الطرفين يتفقان على أنه لن يكشف عن أي وثائق أو معلومات متبادلة بين الطرفين في سياق تنفيذ هذه المذكرة لأطراف ثالثة من قبل الطرف الذي يتلقى هذه الوثائق أو المعلومات بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

رابعاً- استخدام الاسم والشارة، وشكل الاعتراف

1-4 لا يجوز لأي من الطرفين استخدام اسم أو شارة الطرف الآخر، أو أي اختصار لهما، فيما يتعلق بأعماله أو من أجل النشر للجمهور بدون الموافقة الخطية المسبقة الصريحة للطرف الآخر في كل حالة.

2-4 يتشاور الطرفان فيما بينهما أو لا فيما يتعلق بطريقة وشكل أي دعاية أو اعتراف بدعم الطرف الآخر فيما يتعلق بأي أنشطة مضطلع بها بموجب هذه المذكرة.

خامساً- الملكية الفكرية

1-5 سيقف الطرفان خطيا على ملكية أي حقوق ملكية فكرية قد تنشأ في أي عمل أو منتج قد ينجم عن الأنشطة التعاونية المضطلع بها بموجب هذه المذكرة.

سادساً- أحكام عامة

1-6 تعكس هذه المذكرة آراء ونوايا الطرفين في التعاون على أساس غير حصري، والمعبر عنها بحسن نية، ولكن دون إنشاء أي واجب ملزم أو تحمل أية مسؤولية من قبل أي منهما.

2-6 يكون مفهوما ومتفقا عليه أنه ليس في هذه المذكرة: (أ) ما يشكّل أو يفسّر على أنه عرض، أو وعد، أو تعهد من أي من الطرفين لتمويل كل أو جزء من أي نشاط محدد في هذه المذكرة أو وفقا لها؛ (ب) ما يفسر على أنه ينشئ مشروعا مشتركا، أو شراكة، أو علاقة وكالة، أو علاقة عمل، أو أية علاقة أخرى يمكن أن ينتج عنها مسؤولية غير مباشرة بين الطرفين أو فيما بينهما؛ (ج) ما يفسر على أنه ينشئ أي التزام من قبل أي طرف بمنح الطرف الآخر معاملة تفضيلية في أي مسألة متوخاة بموجب هذه المذكرة.

3-6 سيخضع أي نشاط قد يحدده الطرفان بموجب هذه المذكرة، حسب الاقتضاء، لترتيبات أو اتفاقيات تكميلية منفصلة، تبرم بين الطرفين على أساس كل حالة على حدة، وتفصّل الشكل والمضمون المحددين للأنشطة، وتتناول التزامات ومسؤوليات كل طرف فيما يتعلق بتلك الأنشطة، والشروط والأحكام المنطبقة عليها.

4-6 أي خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أي من أحكام هذه المذكرة، أو فيما يتصل بها، تسوى وديا من خلال المشاورات بين الطرفين.

5-6 ليس في هذه المذكرة، أو ما يتعلق بها، ما يُفسر على أنه يشكل تنازلا، أو إسقاطا، أو تعديلا لأي من الحقوق والامتيازات والحصانات والإعفاءات التي يتمتع بها الصندوق بموجب اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، أو الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالات المتخصصة للأمم المتحدة وحصاناتها، وأي وثيقة أخرى أو معاهدة أو اتفاقية دولية، أو قانون عرفي دولي.

سابعاً- المراسلات والتنسيق

1-7 يعين كل طرف مسؤولاً (يشار إليه فيما يلي باسم "المسؤول") عن إدارة العلاقات بموجب هذه المذكرة بالنيابة عنه. ويوجه ويرسل أي إشعار أو مراسلة أخرى يقدمان أو يصدران بموجب هذه المذكرة إلى المسؤولين على العنوانين أدناه أو أي عنوان آخر يحدده أي من الطرفين عن طريق إشعار إلى الطرف الآخر:

عن مبادرة Clinton Global Initiative:

Katrina Owoh

كبيرة الموظفين الماليين

Clinton Foundation

1200 President Clinton Avenue

Little Rock, AR 72201

(501) 374-4242

Notices@clintonfoundation.org

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية:

Ron Thomas Hartman

مدير شعبة الانخراط العالمي والشراكات وتعبئة الموارد

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Via Paolo di Dono, 44

00142 Rome

الهاتف: +393316847665

r.hartman@ifad.org

ثامناً- نفاذ المفعول، والمدة، والإنهاء، والتعديل

1-8 تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول عند توقيع الطرفين عليها، بعد موافقة المجلس التنفيذي للصندوق عليها.

2-8 تكون مدة المذكرة خمس (5) سنوات. ويجوز تمديد هذه الفترة بموافقة خطية متبادلة من الطرفين قبل ثلاثة أشهر من انتهاء مدة المذكرة.

3-8 يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة بتقديم إشعار خطي مسبق لا يقل عن تسعين (90) يوماً إلى الطرف الآخر. ولا يمس أي إنهاء لهذه المذكرة بالإلتزام المنظم لأي نشاط تعاوني جارٍ وأي حقوق أو التزامات أخرى للطرفين بموجب أي صك قانوني ينفذ عملاً بهذه المذكرة.

4-8 يتشاور طرفاً هذه المذكرة فيما بينهما بشأن أي تعديل مطلوب فيما يتعلق بأحكام هذه المذكرة. ويجري أي تعديل من هذا القبيل خطياً، ويصبح نافذ المفعول بعد توقيع الطرفين عليه

وإثباتاً لما تقدم، وقّعت مبادرة Clinton Global Initiative والصندوق، كل منهما من خلال ممثله المفوض حسب الأصول، على هذه المذكرة في نسختين باللغة الإنكليزية في التاريخ المبين أدناه.

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مؤسسة **Bill, Hillary & Chelsea**
Clinton Foundation

ألفرو لاريو

Kevin Thurm

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

كبير الموظفين التنفيذيين

تاريخ التوقيع: 2023/07/11

تاريخ التوقيع: 2023/07/11